



HÀNH THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀgrave;O ĐÂY](#)

Huy n Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài hành thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay chúng tôi xin đem đến quý vị 2 thành ngữ mới mà giới truyền thông Mỹ thường dùng trong khi trình bày các cuộc bầu cử toàn quốc. Các thành ngữ này xuất xứ từ môn bóng chày là môn thể thao rất đặc trưng của người Mỹ và chúng ta sẽ cùng thành ngữ như thế:

VOICE: (DON BENSON): The first idiom is "To Throw a Curve Ball," "To Throw a Curve Ball."

TEXT: (TRANG): "To Throw a Curve Ball," nghĩa đen là ném một quả bóng theo một đường cong hay hình vòng cung. "Curve," đánh vần là C-U-R-V-E nghĩa là đường cong. Trong môn bóng chày, người ném bóng thường phải ném theo đường cong để quả bóng đi theo hướng bất ngờ. Tuy nhiên, đôi khi người ném bóng bất ngờ ném theo một đường cong sang bên phải hay bên trái để người đỡ bóng không đỡ trúng quả bóng và bị thua. Vì thế, trong đời sống hàng ngày "To Throw a Curve Ball," có nghĩa là dành cho một người nào đó một số câu hỏi bất ngờ khiến người đó phải bối rối, khó chịu và không biết phải phản ứng như thế nào. Trong thí dụ sau đây, một phóng viên than phiền về một phóng viên truyền hình hỏi những câu hỏi bất ngờ khiến ông bối rối.

VOICE : (DON): He said he'd just ask me about my proposal to cut taxes. But instead he threw me a real curve ball. He asked a lot of questions about where I got so much money for my campaign.

TEXT: (TRANG): Phóng viên này nói: Ông ta nói với tôi là ông ta sẽ hỏi tôi về đề nghị của tôi để cắt giảm thuế. Thế mà ông ta lại hỏi tôi về một hoàn cảnh bất ngờ khiến tôi bối rối và khó chịu. Ông ta hỏi tôi nhiều lần về tôi lấy tiền ở đâu ra nhiều như vậy để trang trải cho cuộc vận động tranh cử của tôi.

Chỉ có một từ mới mà ta cần biết là: "Proposal," đánh vần là P-R-O-P-O-S-A-L, nghĩa là đề nghị. Và bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này:

VOICE: (DON): He said he'd just ask me about my proposal to cut taxes. But instead he threw me a real curve ball. He asked a lot of questions about where I got so much money for my campaign.

TEXT:(TRANG): Nếu quý vị cho rằng "To Throw a Curve Ball" là một hành động xấu thì dân bóng chày còn có một thành ngữ khác để chỉ một điều xấu xa hơn mà anh bạn chúng ta xin để sau:

VOICE: (DON): The second idiom is "Beanball," "Beanball." TEXT:(TRANG): "Beanball" có từ "Bean," đánh vần là B-E-A-N, là hạt đậu, nhưng còn để chỉ dùng để chỉ cái đậu ngấu. Và "Beanball" là quả bóng mà người ta cố ý ném để đánh trúng vào đầu người để phá bóng. Đây là một hành động có ác ý khi ném cho người phá bóng có thể bị thương hay bị chết, và đó cũng là lý do khi ném hiện nay người phá bóng đầu phải đội nón bảo vệ để tránh người trợ giúp không hay như vậy. Trong mấy chục năm qua, "Beanball" để chỉ dùng để chỉ một hành động bất công và để ý ám ý nhằm mục đích khác. Dĩ nhiên các nhà chính trị thường là nạn nhân của những hành động như vậy như chúng ta nghe trong thí dụ sau đây:

VOICE: (DON): I have just learned that the other side has found old court papers about me being convicted for drunken driving forty years ago in college.They will use this as a beanball even though I never had any trouble since.

TEXT:(TRANG): Chính trị gia này nói: Tôi vừa phát hiện ra phe bên kia đã tìm thấy những văn kiện cũ ở tòa án về tôi bị kết tội lái xe trong khi say rượu cách đây 40 năm khi tôi còn ở đại học. Phe bên kia sẽ dùng văn này để mục đích tôi tuy rằng đó đến nay tôi không làm gì sai trái cả.

Có một vài từ mới đáng chú ý là: "To Learn," đánh vần là L-E-A-R-N nghĩa là để nghe, để chỉ biết. "To Convict," đánh vần là C-O-N-V-I-C-T nghĩa là kết án, kết tội; và "Drunken," đánh vần là D-R-U-N-K-E-N, nghĩa là say rượu. Bây giờ anh bạn chúng ta sẽ để chỉ thí dụ này:

VOICE: (DON): I have just learned that the other side has found old court papers about me being convicted for drunken driving forty years ago in college.They will use this as a beanball even though I never had any trouble since.

TEXT:(TRANG): Thí dụ våa råi đã chåm dåt bài håc thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Nhå våy là chúng ta våa håc đåc 2 thành ngữ måi xuåt xåt môn bóng chåy. Måt là "To Throw a Curve Ball," nghĩa là nêu lên måt điåu gì båt ngờ khiån ngåi khác phåi båi råi không biåt phån ång nhå thå nào, và hai là "Beanball," nghĩa là måt hành đång có ác ý nhåm måu håi ngåi khác. Huyån Trang xin kính chào quý vå thính giå và xin hån gåp låi quý vå trong bài håc kå tiåp.